

# O GRUPO DE TEATRO

F384C25A-GTAF

SC1

SSC1.1

SR1



de emigrantes

ALÉM FRONTEIRAS

apresenta a Peça  
PARA ONDE VOU?



The Portuguese Migrants Theatre Group "Alem Fronteiras" was formed three years ago. The aims of our group are to keep alive our culture and language in a country where isolation is a feature of our daily lives, to explain to immigrant and British workers why we had to leave our country in order to earn a living, and to counteract racist ideas which blame the immigrant workers for the problems the British workers face.

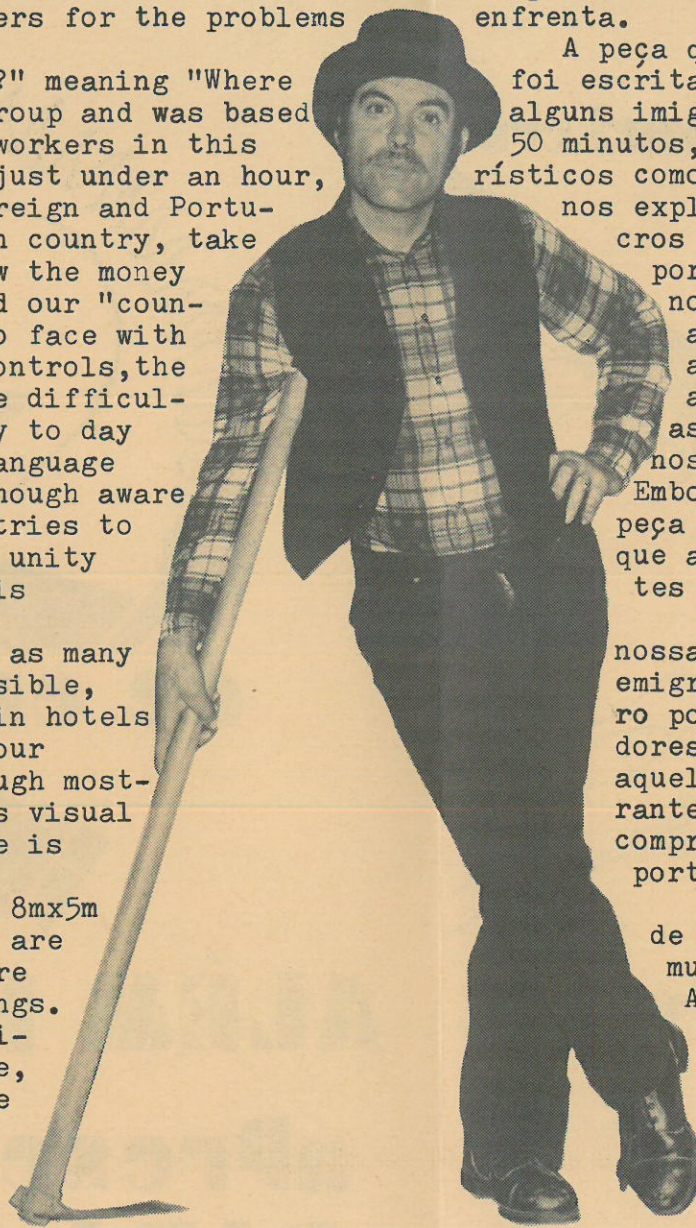
Our present play "Para onde vou?" meaning "Where am I going to?" was written by the group and was based on actual experiences of Portuguese workers in this country. In scenes and songs lasting just under an hour, we show with humour and anger how foreign and Portuguese employers exploit us in our own country, take the money abroad, forcing us to follow the money to where they take it. Having reached our "country of destiny", we then come face to face with the harsh realities of immigration controls, the total dependency on work permits, the difficulties of union recognition and the day to day discrimination, not to mention the language problems and the cultural shock. Although aware of all these difficulties, the play tries to show that we can fight back and that unity between British and foreign workers is essential.

We therefore want to perform to as many British and migrant audiences as possible, particularly those who work with us in hotels, restaurants and hospitals and share our working and living conditions. Although mostly in Portuguese, much of the play is visual and easy to understand and each scene is introduced in English.

We require a performing area of 8mx5m (a stage is not necessary). Our fees are negotiable. Apart from the play we are also able to provide entertaining songs.

If you would like to help organizing a performance in your work place, social event or union meeting, please contact:

Grupo de Teatro Alem Fronteiras  
c/o Maria Fernanda Oliveira  
20 Askew Road  
London W12 Tel- 749-0067



O Grupo de Teatro de Emigrantes Portugueses "Além-Fronteiras" formou-se há 3 anos tendo como principais objectivos manter viva a nossa cultura e língua, explicar aos trabalhadores imigrantes e britânicos porque é que tivemos que deixar o nosso país e opormo-nos às ideias racistas que culpam os imigrantes pelos problemas que a Grã-Bretanha enfrenta.

A peça que actualmente representamos, "Para onde vou?", foi escrita pelo grupo, baseado em experiências vividas por alguns imigrantes. Em cenas e canções que duram à volta de 50 minutos, nós mostramos através de actos sérios e humorísticos como é que os patrões portugueses e estrangeiros nos exploram no nosso país, levando em seguida os lucros que fazem para o estrangeiro e obrigando-nos portanto a seguir o dinheiro e a trabalhar fora do nosso país para podermos sobreviver. Tendo chegado ao "país de destino", temos então que enfrentar as duras realidades dos controles de imigração, a total dependência dos "permits" de trabalho e as discriminações do dia a dia, para não falar nos problemas de língua e de choque de culturas. Embora conscientes de todas estas dificuldades, a peça tenta mostrar que nós somos capazes de lutar e que a unidade entre todos os trabalhadores, imigrantes e britânicos é essencial para esta luta.

Gostaríamos que todos os portugueses vissem a nossa peça pois ela representa afinal a vida dos emigrantes. Desejaríamos também fazer o maior número possível de representações para outros trabalhadores imigrantes e também ingleses, especialmente aqueles que trabalham connosco em hotéis, restaurantes e hospitais. A peça pode no seu essencial ser compreendida por todos, mesmo pelos que não falam português.

Para a representação precisamos de um espaço de 8mx5m (não é necessário palco). Quanto à remuneração é sempre possível chegar a um acordo. Além da peça temos também um grupo coral.

Se quiser ajudar a organizar uma representação na sua associação, local de trabalho ou sindicato, contacte:

Grupo de Teatro Além Fronteiras  
c/o Maria Fernanda Oliveira  
20 Askew Road  
London W12

Tel- 749-0067

**BEYOND FRONTIERS  
(Além Fronteiras)**

**a theatre group of  
Portuguese migrant workers**

**presents:**

**'WHERE AM I GOING?'**

